

φέγγος clarté

27 emplois

φέγγος clarté

2Sm 22:13

מִנְגֵּה נִגְדוּ בְּעֵרוֹ גְּהִלֵּי־אֵשׁ:

2Sm 22:13 ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἔξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

2Sm 22:13 De la clarté devant lui {= qui le précédait}÷ s'allumaient des braises de feu.

2Sm 23: 4

וְכִאֲזֹר בְּקֶרֶךְ יִזְרַח־שֶׁמֶשׁ בְּקֶרֶךְ לֹא עֲבוֹת מִנְגֵּה מִמָּטָר דְּשֵׁא מֵאֲרָץ:

2Sm 23: 4 καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος,
τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

2Sm 23: 3 Le Dieu de Jacob a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé ÷

Celui qui parmi les hommes en juste, celui qui régit en crainte de Dieu

[Le Dieu d'Israël a dit : Un gardien d'Israël m'a parlé :

J'ai dit en comparaison : Parmi les hommes, qui fortifiera la crainte de Dieu ?]

2Sm 23: 4 Il est comme la lumière du matin au lever du soleil ÷

d'un matin sans nuages ; à sa clarté, après la pluie, (scintille) l'herbe de la terre.

[Et en Dieu, dans la lumière du matin, que le soleil se lève tôt le matin,

à sa clarté, le Seigneur est passé et, comme la pluie sur l'herbe de la terre]

2Ma 12: 9 καὶ τοῖς Ιαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν ὑφήψεν τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ Ιεροσόλυμα σταδίων ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα.

2Ma 12: 8 Ayant appris que ceux de Jamnia voulaient, eux aussi, agir de la même façon à l'égard des Juifs qui habitaient chez eux,

2Ma 12: 9 il attaqua de même les Jamnites, pendant la nuit, et mit le feu au port et à la flotte,

de sorte que les lueurs de la clarté {= de l'incendie} furent aperçues jusqu'à Jérusalem, quoique distantes de deux cent quarante stades.

3Ma 6: 4 σὺ Φαραῶ πληθύνοντα ἄρμασιν,

τὸν πρὶν Αἰγύπτου ταύτης δυνάστην, ἐπαρθέντα

ἀνόμῳ θράσει καὶ γλώσση μεγαλορρήμονι,

σὺν τῇ ὑπερηφάνῳ στρατιᾷ ποντοβρόχους ἀπώλεσας

φέγγος ἐπιφάνας ἐλέους Ισραηλ γένει.

3Mac 6: 4 Toi, Pharaon avec sa multitude de chars,tu l'as détruit

quand le souverain de cette même Egypte fut emporté par cette hardiesse sans loi

et par (sa) langue résonnant de grandiloquence,

avec son orgueilleuse armée noyée dans la mer,

manifestant la clarté de ta miséricorde à la race d'Israël.

Ode 4: 4 καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

Ode 3: 4 [Et sa clarté sera pareille à la lumière, des cornes / rayons (sont) dans ses mains et il a fait de sa force un amour puissant].

Ode 4:11 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·

εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.

Ode 4:11 [Le soleil ... et la lune s'arrête en sa course]

à la lumière de tes javelots qui font-route, à la clarté fulgurante de tes armes].

φέγγος clarté

- Job 3: 4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל-יַדְרָשָׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל
וְאֶל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהָרָה:
- Job 3: 4 ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἶη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτήν ὁ κύριος ἄνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτήν **φέγγος**.
- Job 3: 4 Ce jour, qu'il soit ténèbre, que 'Elôah n'en ait cure, d'en-haut ÷
et que sur lui ne **brille** aucune **clarté-de-lampe**!
- Job 10:22 אֲרִץ עִיפֹתָהּ | כְּמוֹ אֶפֶל צְלָמוֹת וְלֹא סִדְרִים וְתַפְעַ כְּמוֹ-אֶפֶל:
- Job 10:22 εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὐ οὐκ ἔστιν **φέγγος** οὐδὲ ὄραν ζῶην βροτῶν.
- Job 10:20 Les jours de ma vie ne sont-ils pas bien courts ?
Détourne de moi ton regard, que j'aie un peu de joie
Job 10:21 avant de partir sans retour ÷
pour la terre de la **ténèbre** et de l'**ombre-de-la-mort** [**ténébreuse et obscure**] ;
Job 10:22 terre triste comme l'**obscurité** de l'**ombre-de-la-mort**
et sans ordre {= chaos} et où (même) **ce qui brille** est comme une **obscurité**.
[pour la terre de la **ténèbre** pour toujours,
où il n'y a nulle **clarté** et où on ne voit plus la vie des mortels].
- Job 22:28 וַתִּגְזַר-אֱמֹר וַיִּקָּם לְךָ וְעַל-יָדְרָכֶיךָ נִגְהָ אֹר:
- Job 22:28 ἀποκαταστήσει δέ σοι δίκαιταν δικαιοσύνης,
ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται **φέγγος**.
- Job 22:28 Et tu décideras une chose et elle se lèvera {= réussira} pour toi ÷
[Et il te rétablira dans une habitation de justice]
et sur tes routes **brillera** la **lumière** [il y aura une **clarté**].
- Job 38:12 הַמַּיִמִּיךָ צִנִּיתָ בְּקָר יַדְעָתָהּ [יַדְעָתָהּ] שִׁחַר [הַשְּׁחַר] מִקְמוֹ:
- Job 38:12 ἡ ἐπὶ σοῦ συντέταχα **φέγγος** πρωινόν,
ἕωςφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν
- Job 38:12 As-tu dans tes jours commandé au **matin** ÷ et indiqué sa place à l'aurore ?
[Est-ce d'après toi que j'ai ordonné à la **clarté** du **matin**
et que l'étoile du matin a vu sa place fixée ?]
- Job 41:10 עֲטִישְׁתִּיו תִּהְיֶה לְ אֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי-שִׁחַר:
- Job 41:10 ἐν παρμῶ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται **φέγγος**,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἕωςφόρου.
- Job 40:15 Voici donc Béhémoth, que j'ai fait avec toi (...)
Job 41:10 Son éternuement fait briller une **lumière** [**clarté**] ÷
et ses yeux [sont] comme les paupières de l'aurore [c l'aspect de l'étoile du matin].
- Sag 7:10 ὑπὲρ ὑγίειαν καὶ εὐμορφίαν ἠγάπησα αὐτήν
καὶ προειλόμην αὐτήν ἀντὶ φωτὸς ἔχειν,
ὅτι ἀκοίμητον τὸ ἐκ ταύτης **φέγγος**.
- Sg 7: 7 ... j'ai invoqué, et le souffle de **Sagesse** m'est venu (...)
Sg 7:10 Plus que santé et beauté je l'ai aimée
et j'ai préféré l'avoir plutôt que la **lumière**,
car elle n'a pas de coucher {= déclin} sa **clarté**.

Ez. 1: 4

וְהָיָה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקְחַת וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב
וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵיִן הַחֹשֶׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Ez. 1: 4 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἑξαίρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ,
καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἑξαστράπτου,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς
καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

Eze. 1: 4 Et j'ai vu, et voici :
et un souffle de tempête [*un souffle qui enlève*°] vient du nord,
[et] une grande nuée et un feu fulgurant et une clarté autour de lui ÷
et dans son sein, comme la source du vermeil au sein du feu
LXX ≠ [*et en son milieu, comme la vision de l'ambre au milieu du feu
et en lui une clarté*].

Ez. 1:13

וְדַמוֹת הַחַיִּוֹת מֵרְאִיָּהֶם כְּנִגְחֵי־אֵשׁ בְּעֵרֹת
כְּמֵרְאָה הַלְּפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיִּוֹת
וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בְרָק:

Ez. 1:13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων
καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἔξεπορεύετο ἀστραπή.

Eze. 1:13 Et la ressemblance [*≠ Et au milieu*] des Vivants :
leur vision / apparence [*≠ une vision*] comme de braises de feu brûlantes {= incandescentes},
comme une vision / apparence [*l'aspect*] de torches allant entre les Vivants ÷
et une clarté de feu et, du feu, sort l'éclair.

φέγγος clarté

- Ez. 1:27 וַאֲרָא | כְּעֵין חֲשֹׁמֶל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מְתַנִּי וּלְמַעַלָּה
וּמִמַּרְאֵה מְתַנִּי וּלְמַטָּה רֵאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב:
- Ez. 1:28 כְּמַרְאֵה הַקִּשְׁתִּי אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּעֵינַי בַּיּוֹם הַהוּא כִּן מַרְאֵה הַנִּגְהָ סָבִיב הוּא
מַרְאֵה דְמוּת כְּבוֹד־יְהוָה
וַאֲרָא וְאָפַל עַל־פָּנַי וְאִשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:
- Ez. 1:27 καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,
καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω
εἶδον ὡς ὄρασιν πυρὸς καὶ τὸ **φέγγος** αὐτοῦ κύκλω.
- Ez. 1:28 ὡς ὄρασις τόξου, ὅταν ἦ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ **φέγγους** κυκλόθεν.
αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.
- Eze. 1:27 Et j'ai vu encore comme un œil / une surface de vermeil [*l'apparence de l'ambre*]),
TM+ [comme une vision / apparence de feu
une maison autour de lui qui rayonnait tout autour]
depuis la vision / l'apparence de ses reins et plus haut ÷
et depuis la vision / l'apparence de ses reins et plus bas
et j'ai vu comme une vision / apparence de feu
et une **clarté** tout autour de lui.
- Eze. 1:28 comme la vision / l'apparence de l'arc qui est dans la nuée,
un jour de l'averse [*de la pluie*],
telle la vision / l'apparence [*l'état ? la consistance ?*] de la **clarté** tout autour :
une vision / apparence [*c'est la vision*] de la ressemblance de la gloire du Seigneur !
et j'ai vu,
et je suis tombé sur ma face
et j'ai entendu : une voix parlait.
- Ez. 10: 4 וַיֵּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתֵּן הַבַּיִת
וַיִּמְלֵא הַבַּיִת אֶת־הָעָנָן וְהַחֲצַר מִלְּאָה אֶת־נִגְהָ כְּבוֹד יְהוָה:
- Ez. 10: 4 καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἐπλήσεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη,
καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ **φέγγους** τῆς **δόξης κυρίου**.
- Ez. 10: 4 Et la Gloire de YHVH s'est enlevée [*est partie*] de dessus le Keroub,
vers le seuil de la Maison ÷
et la Maison a été remplie de la nuée
et le parvis a été rempli de la **clarté** de la **Gloire de YHVH**.

φέγγος clarté

Ez. 43: 4

וְהִנֵּה כְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדְּרֹךְ הַקְּדָמִים
וְקוּלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הָאֵינְרָה מִכְבָּדוֹ:

Ez. 43: 4 καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραηλ ἦρχετο

κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς,
καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν,
καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθειν.

Ez. 43: 4 Et voici : la gloire du Dieu d'Israël venait de la direction de l'orient ÷

et sa voix était comme la voix des grandes eaux et la terre s'est illuminée de sa gloire
[et la terre a brillé comme d'une clarté, à cause de sa gloire tout autour].

Tg [Et voici, la gloire du Seigneur a été révélée et la terre a brillé de la splendeur de sa gloire]

Osée 7: 6

כִּי־קָרְבוּ כַתְנֹנִיר לִבָּם בְּאֲרָבָם
כָּל־הַלַּיְלָה יִשָּׁן אִפְתָּהֶם בֶּקֶר הוּא בַעַר כְּאֵשׁ לְהִבָּה:

Osée 7: 6 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς,

ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραιμ ἐνεπλήσθη,
πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

Osée 7: 6 Oui, ils approchent leur cœur, comme d'un four, dans leur embûche

LXX ≠ [C'est pourquoi leurs cœurs se sont allumés comme un four
tandis qu'ils jetaient-(à-terre)] ÷

toute la nuit, leur boulanger a dormi, [... Ephraïm a été rempli de sommeil]
au matin, il brûle comme feu flamboyant

LXX ≠ [le matin est venu, il s'est allumé comme une clarté de feu.]

φέγγος clarté

Hab. 3: 4 וְנִגְהָא כְּאֹרֶךְ קַרְנֵיהֶּ קַרְנֵימֵי מִיָּדוֹ לֹא וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עִזָּה:

Hab 3: 4 καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται,
κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

Hab. 3: 3 'Èloah arrive de Témân et le Saint, du mont Pâ'rân — Sèlâh ÷

LXX ≠ [Dieu viendra de Thémân et le Saint, de la montagne ombragée par la forêt - Pause ;]
sa force a couvert les cieux et la terre est remplie de sa louange.

Hab. 3: 4 Et sa clarté est [sera] pareille à la lumière,
des cornes / rayons lui (sortent) de sa main [≠ (sont) dans ses mains] ÷
et c'est là que se cache sa force [et il a fait de sa force un amour puissant].

Tg La splendeur de sa gloire
comme la splendeur [des jours]du commencement s'est révélée ;
des étincelles du char de sa gloire ont jailli :
là, il a révélé sa Shekhinah
qui était cachée aux fils des hommes dans la puissance d'en-haut.

Hab. 3:11 שְׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאֹרֶךְ חֲצִי־יָדָיִם יִהְיֶיכוּ לְנִגְהָא בְּרַק חֲנִיתָיִךְ:

Hab. 3:11 ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔσθη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται,
εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων σου.

Hab. 3:11 Le soleil ... [a été exalté]

[et] la lune s'arrête en sa résidence [course] ÷
à la lumière de tes flèches qui vont [javelots qui font-route],
à la clarté des éclairs de ta lance

LXX ≠ [à la clarté fulgurante de tes armes].

φέγγος clarté

Mt. 24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Mt 24:29 Aussitôt° après l'affliction de ces jours-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
et les étoiles tomberont du ciel
et les puissances des cieux seront ébranlées.

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Mc 13:24 Mais en ces jours-là, après cette oppression-là,
le soleil s'obscurcira
et la lune ne donnera pas sa clarté

ἀφεγγής sans-clarté, = obscur°

Sag. 17: 3 λανθάνειν γὰρ νομίζοντες
ἐπὶ κρυφαίοις ἀμαρτήμασιν ἀφεγγεῖ λήθης παρακαλύμματι
ἐσκορπίσθησαν θαμβούμενοι δεινῶς καὶ ἰνδάλμασιν ἐκταρασσόμενοι.

Sag. 17: 3 *Alors qu'ils présument demeurer cachés*
avec leurs péchés secrets, sous le voile obscur° de l'oubli,
ils ont été dispersés, terriblement saisis d'épouvante, troublés par des fantômes.